

# **Acts 14:1-18**

Literal Translation  
Greek/English Interlinear  
Overall Diagram

## **Acts 14:1-18**

### Literal Translation

#### **Introduction**

- 1) **Now it happened in Iconium, according to the same *custom*, that they entered into the synagogue of the Jews, and that they spoke in this way so that *a* large multitude of both Jews and Greeks believed.**

## **Acts 14:1-18**

Literal Translation (continued)

- 2) **And the unpersuaded Jews stirred up and adversely affected the minds of the Greeks against the brothers.**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 3) **Therefore indeed they stayed *a* considerable time speaking with confidence upon the Lord, the One testifying to the Word of His grace, and giving that signs and wonders should be done through their hands.**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 4) **And the multitude of the city was divided, on the one hand some also were with the Jews, and on the other hand some with the apostles.**

## **Acts 14:1-18**

Literal Translation (continued)

- 5) **And when *an* assault took place of both the Gentiles and Jews with their rulers, to insult and to stone them,**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 6) **having become aware *of it*, they fled into the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the surrounding country;**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 7) **and there they were announcing the gospel.**

**Acts 14:1-18**

Literal Translation (continued)

- 8) **And *a* certain man, without power in *his* feet, was sitting in Lystra, being lame from out of *the* womb of his mother, who had not ever at any time walked.**
- 9) **This one was hearing Paul speaking; who having fixed *his* eyes on him, and having seen that he has faith to be healed,**
- 10) **said *with a* loud voice, “Stand up straight upon your feet.” And he was springing up and was walking.**

**Acts 14:1-18**

Literal Translation (continued)

- 11) And the crowds, having seen what Paul did, lifted up their voice *in Lycaonian* saying, "The gods, having become like men, came down to us."**
- 12) And they were indeed calling Barnabas, Zeus; and Paul, Hermes, because he was the one leading the speaking.**
- 13) And the priest of Zeus, being before their city, having brought oxen and garlands upon the gates, was desiring to sacrifice with the crowds.**

**Acts 14:1-18**

Literal Translation (continued)

- 14) **And the apostles, Barnabas and Paul, having heard, having torn their clothing, rushed into the crowd, shouting**
- 15) **and saying, “Men, why are you doing these things? We ourselves also are men of like feelings to you, announcing the gospel that you should turn from these empty things, *and that you should turn* upon the living God, Who made the heaven and the earth and the sea and all the things in them;**
- 16) **“Who in the past generations permitted all the nations to go their ways.**

**Acts 14:1-18**

Literal Translation (continued)

- 17) **“Even though indeed He did not leave Himself without testimony, doing good *by* giving to you from heaven rain and seasons bearing fruit, *by* filling your hearts *with* food and gladness.”**
- 18) **And while saying these things, they hardly stopped the crowds to not sacrifice to them.**



## Acts 14:1-18

### Greek / English Interlinear

1) Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς  
It happened now in Iconium, according to the same to enter them

εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε  
into the synagogue the of Jews, and to speak in this way so that

πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.  
to believe of Jews both and Greeks great multitude.

2) οἱ δὲ ἀπειθούντες (ἀπειθήσαντες) Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ  
the and unpersuaded (having been unpersuaded) Jews raised up and

ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.  
Adversely affected the minds the of Greeks against the brothers.

3) ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ  
sufficient indeed therefore time they stayed speaking with confidence upon

τῷ Κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι (ἐπὶ) τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,  
the Lord the One testifying (over) the to Word the of grace of Him,

[καὶ] διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν  
[and] giving signs and wonders to be done through the hands

αὐτῶν.  
of them.

## Acts 14:1-18

### Greek / English Interlinear (continued)

4) ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως· καὶ οἱ μὲν  
was divided and the multitude the of city; also the ones on the one hand

ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.  
were with the Jews, the ones and with the apostles.

5) ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν  
when and took place assault the of Gentiles both and of Jews with

τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,  
the rulers of them, to insult and to throw stones them,

6) συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας,  
having become aware they fled into the cities the of Lycaonia,

Λύστραν καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον·  
Lystra and Derbe, and the surrounding country;

7) κακεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι (ἦσαν).  
and there they were announcing the gospel (they were).

## Acts 14:1-18

### Greek / English Interlinear (continued)

8) **Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος (ἐν λύστροις) τοῖς**  
And certain man in Lystra without power (in Lystra) the

**ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ [ὑπάρξων], ὃς**  
feet was sitting, lame out of womb of mother of him [being], who

**οὐδέποτε περιεπεπατήκει (περιεπάτησεν).**  
not even once had walked (walked).

9) **οὗτος ἤκουε (ἤκουσεν) τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς**  
this one was hearing (heard) the Paul speaking; who

**ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι (ἔχει) πίστιν ἔχει τοῦ**  
having fixed eyes to him, and having seen that (he has) faith he has the

**σωθῆναι,**  
to be healed,

10) **εἶπε(ν) μεγάλη φωνῆ, Ἄνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός.**  
said great voice, Stand up upon the feet of you straight.

**καὶ ἤλλετο (ἤλατο) καὶ περιεπάτει.**  
and he was springing up (he sprang up) and was walking.

## Acts 14:1-18

### Greek / English Interlinear (continued)

- 11) οἱ δὲ (τε) ὄχλοι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν [ὁ] Παῦλος, ἐπῆραν  
the and (and) crowds, having seen what did [the] Paul, lifted up  
τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες  
the voice of them in Lycanonian saying, The gods having become like  
ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.  
men came down to us.

- 12) ἐκάλουν τε τὸν [μὲν] Βαρναβᾶν, Δία· τὸν δὲ Παῦλον,  
they were calling and the [indeed] Barnabas, Zeus; the and Paul,  
Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.  
Hermes, because himself he was the one leading the of speech.

- 13) ὁ δὲ (τε) ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως  
the and (and) priest the of Zeus the one being before the city  
[αὐτῶν], ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας,  
[of them], oxen and garlands upon the gates having brought,  
σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελε(ν) θύειν.  
with the crowds were desiring to sacrifice.

## Acts 14:1-18

Greek / English Interlinear (continued)

- 14) ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,  
having heard and the apostles Barnabas and Paul,

διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν, εἰσεπήδησαν (ἐξεπήδησαν) εἰς  
having torn the clothing of them, rushed (rushed out) into

τὸν ὄχλον, κρίζοντες  
the crowd, shouting

- 15) καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς  
and saying, Men, why these things are you doing? and ourselves

ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ  
of like feeling we are to you men, announcing the gospel you from

τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ [τὸν] Θεὸν [τὸν] ζῶντα,  
these the empty things to turn upon [the] God [the] living,

ὃς ἐποίησε(ν) τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ  
who made the heaven and the earth and the sea and

πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·  
all the things in them;

- 16) ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἶασε(ν) πάντα τὰ ἔθνη  
who in the having past generations permitted all the nations

πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.  
to go the ways of them.

## Acts 14:1-18

Greek / English Interlinear (continued)

17) **καιτοιγε** (καίτοι) **οὐκ** **ἀμάρτυρον** **ἑαυτὸν** (**αὐτὸν**)  
even though indeed (even though) not without testimony Himself (Him)

**ἀφῆκεν** **ἀγαθοποιῶν** (**ἀγαθουργῶν**), **οὐρανόθεν** **ὑμῖν** **ὑετοὺς** **διδούς**  
He left from doing good (doing good), from heaven to you rain giving

**καὶ** **καιροὺς** **καρποφόρους**, **ἐμπιπλῶν** **τροφῆς** **καὶ** **εὐφροσύνης** **τὰς**  
and seasons bearing fruit, filling food and gladness the

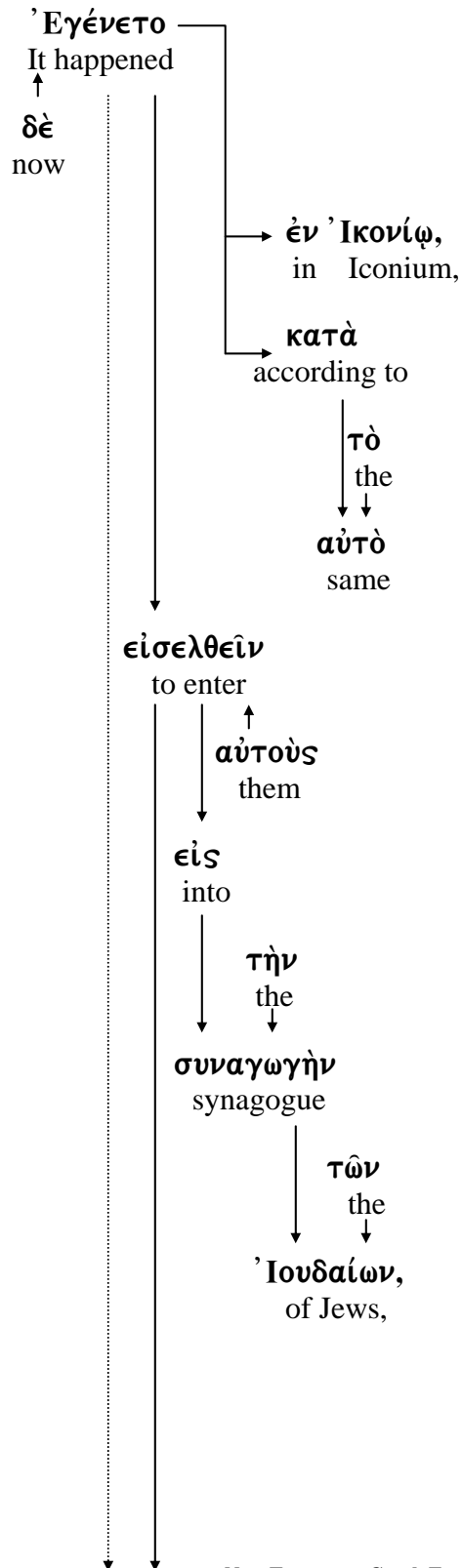
**καρδίας** **ὑμῶν**.  
hearts of you.

18) **καὶ** **ταῦτα** **λέγοντες**, **μόλις** **κατέπαυσαν** **τοὺς** **ὄχλους** **τοῦ** **μὴ**  
and these things saying, hardly they stopped the crowds the not

**θύειν** **αὐτοῖς**.  
to sacrifice to them.

Acts 14:1-18  
Diagram

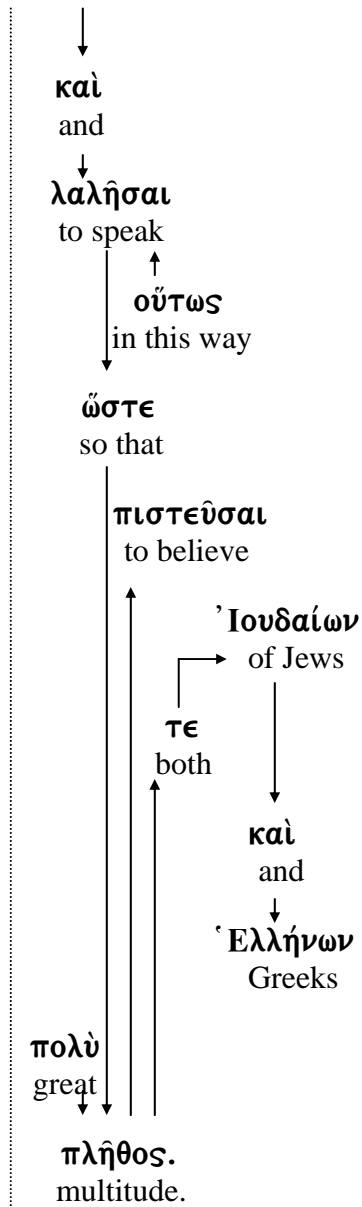
1)



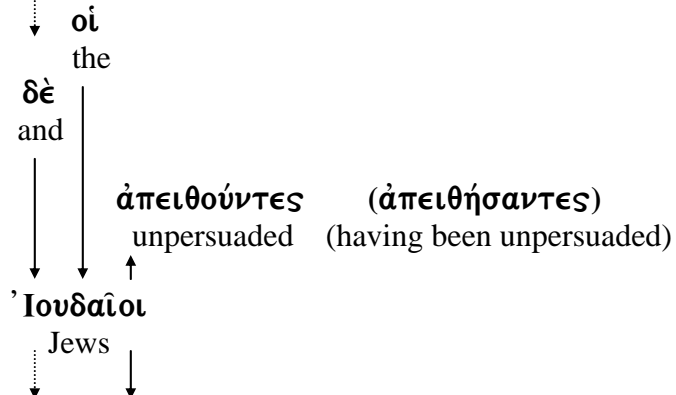
Acts 14:1-18

Diagram (continued)

1) cont.



2)

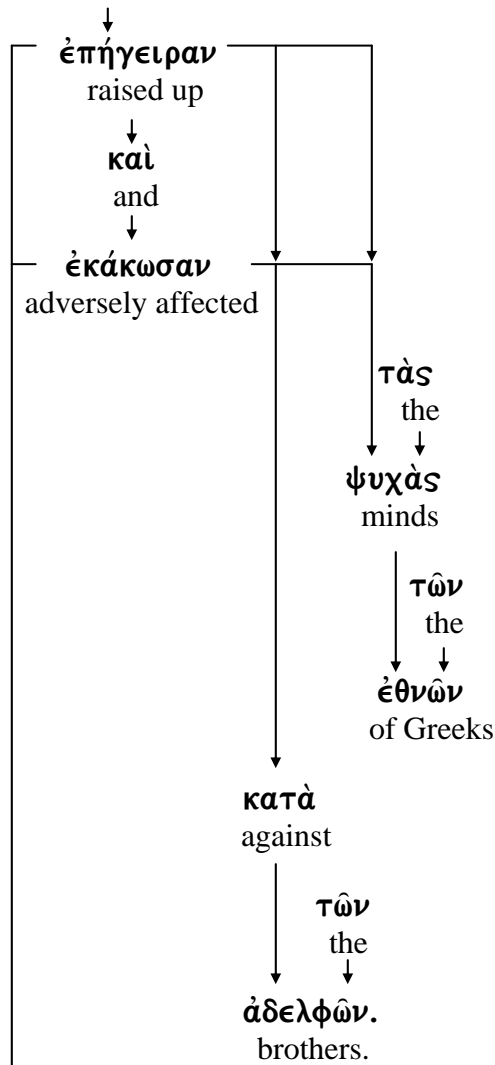




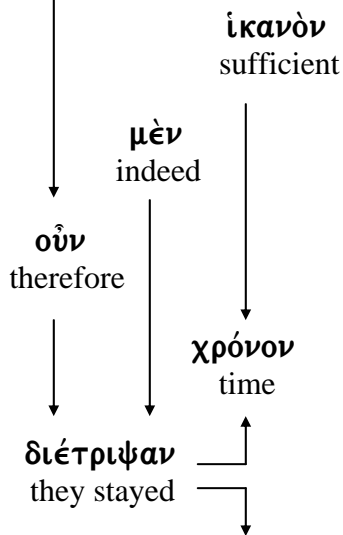
Acts 14:1-18

Diagram (continued)

2) cont.



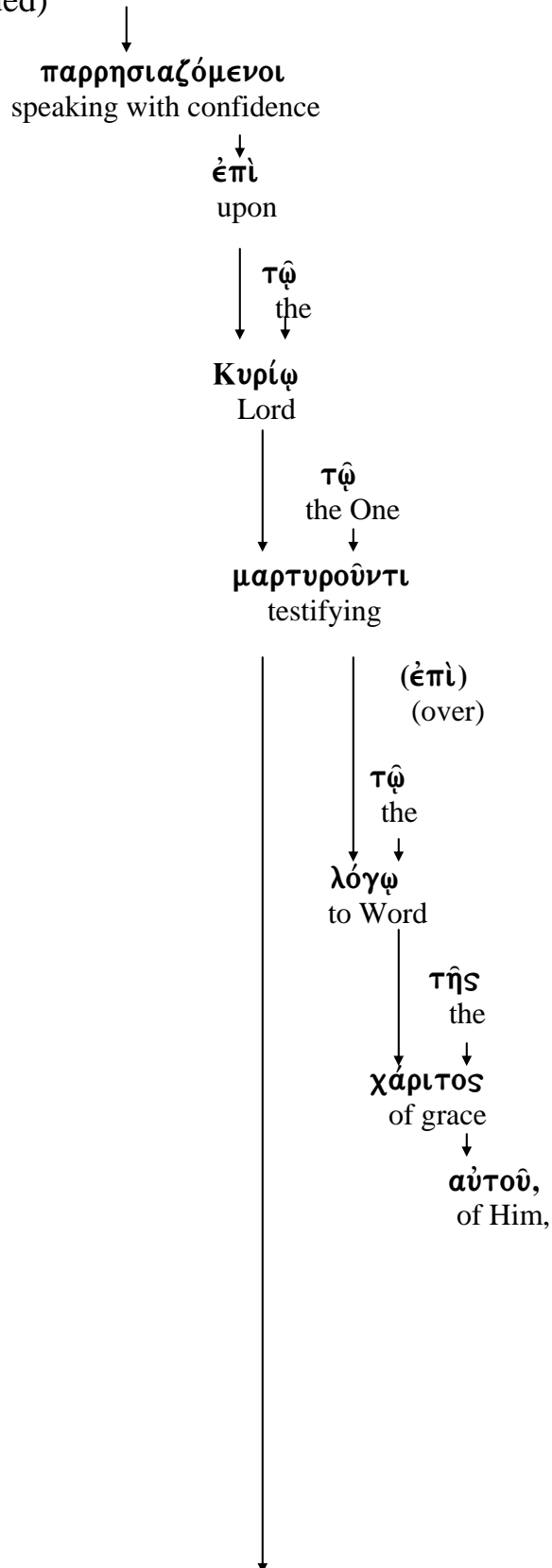
3)



**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

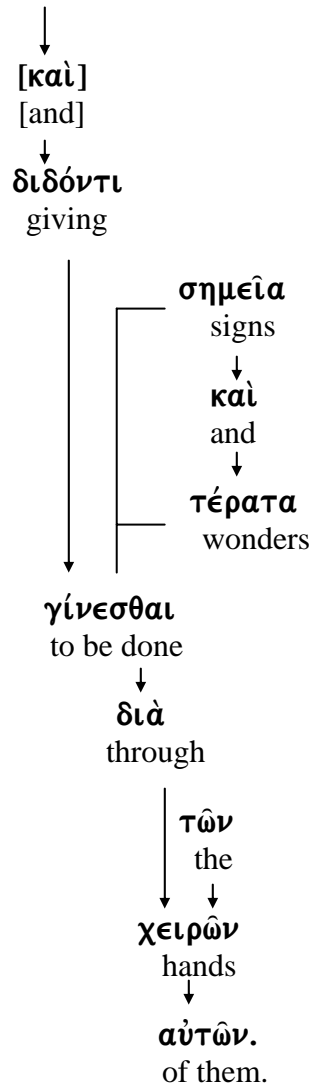
3) cont.



**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

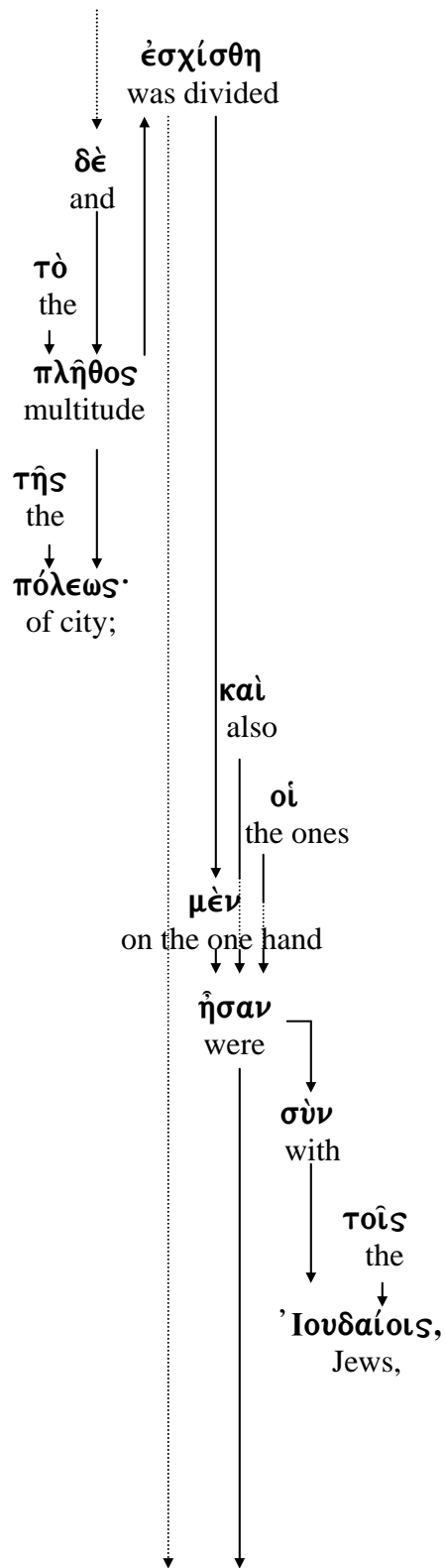
3) cont.



Acts 14:1-18

Diagram (continued)

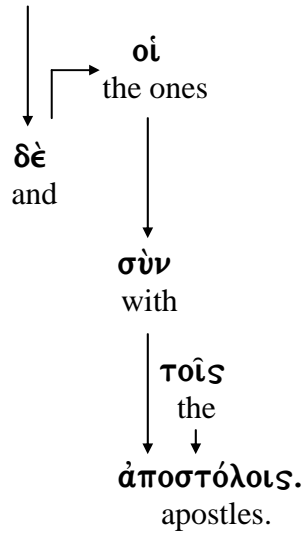
4)



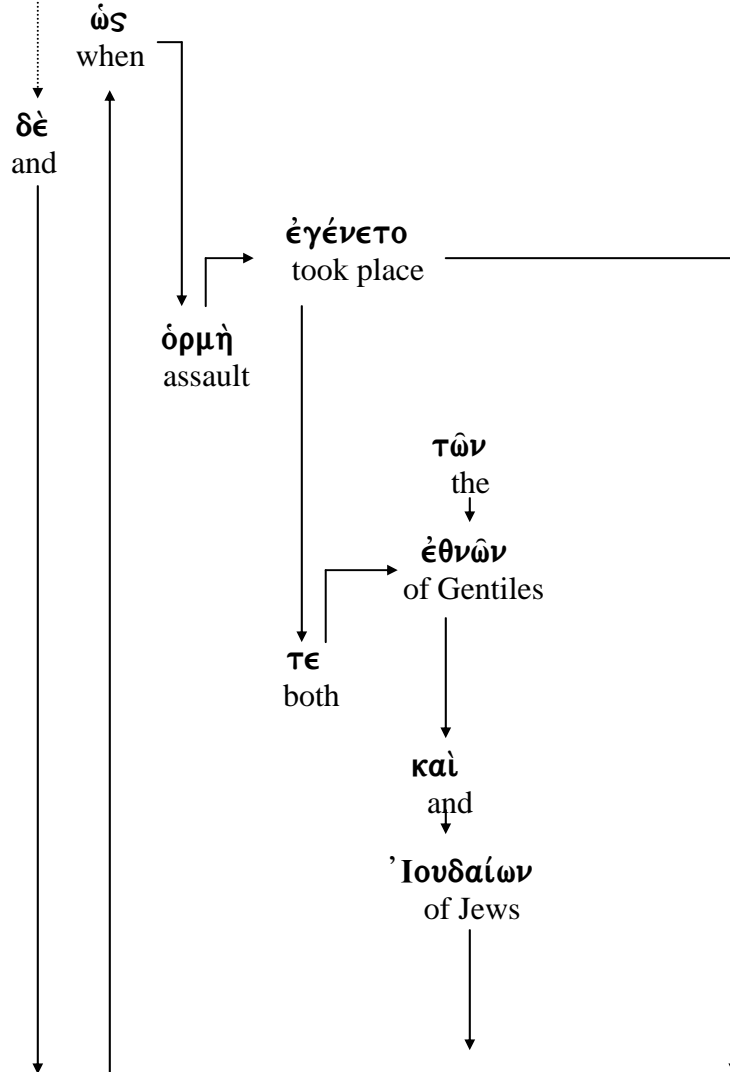
**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

4) cont.



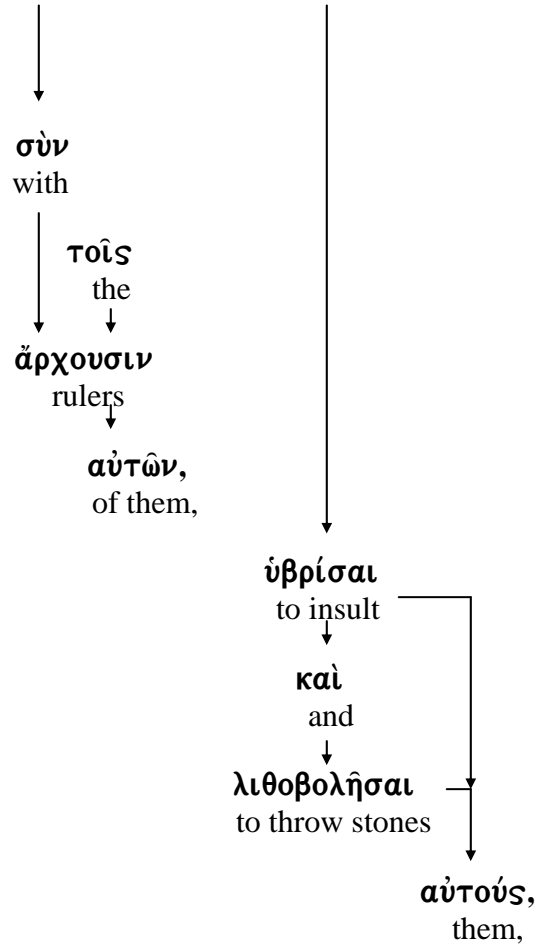
5)



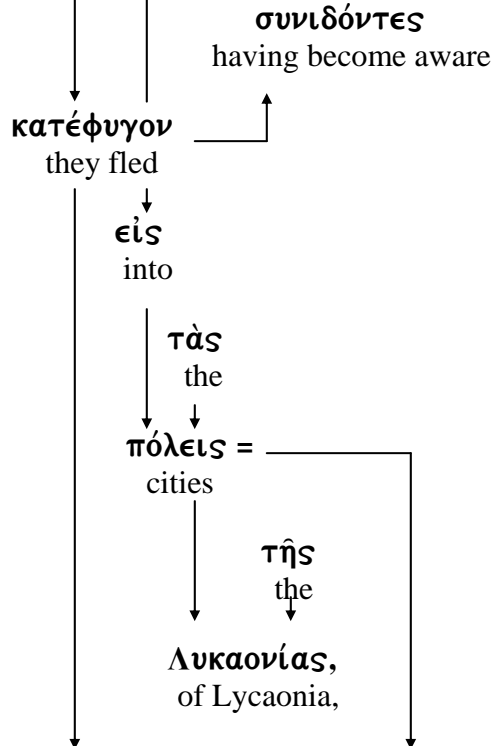
**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

5) cont.



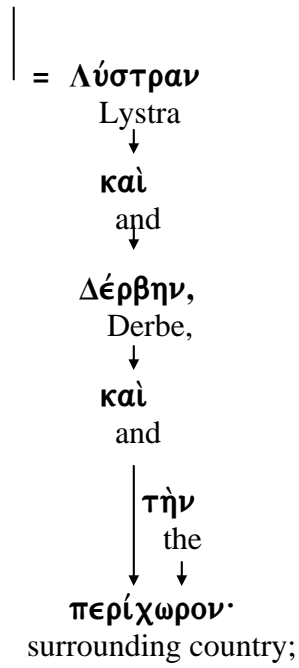
6)



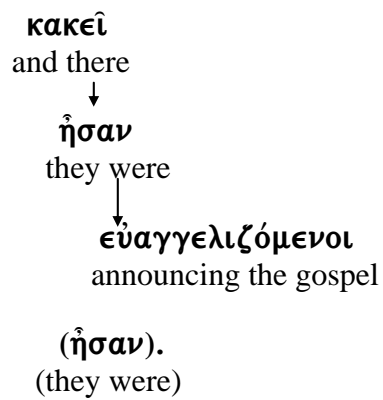
# Acts 14:1-18

Diagram (continued)

6) cont.



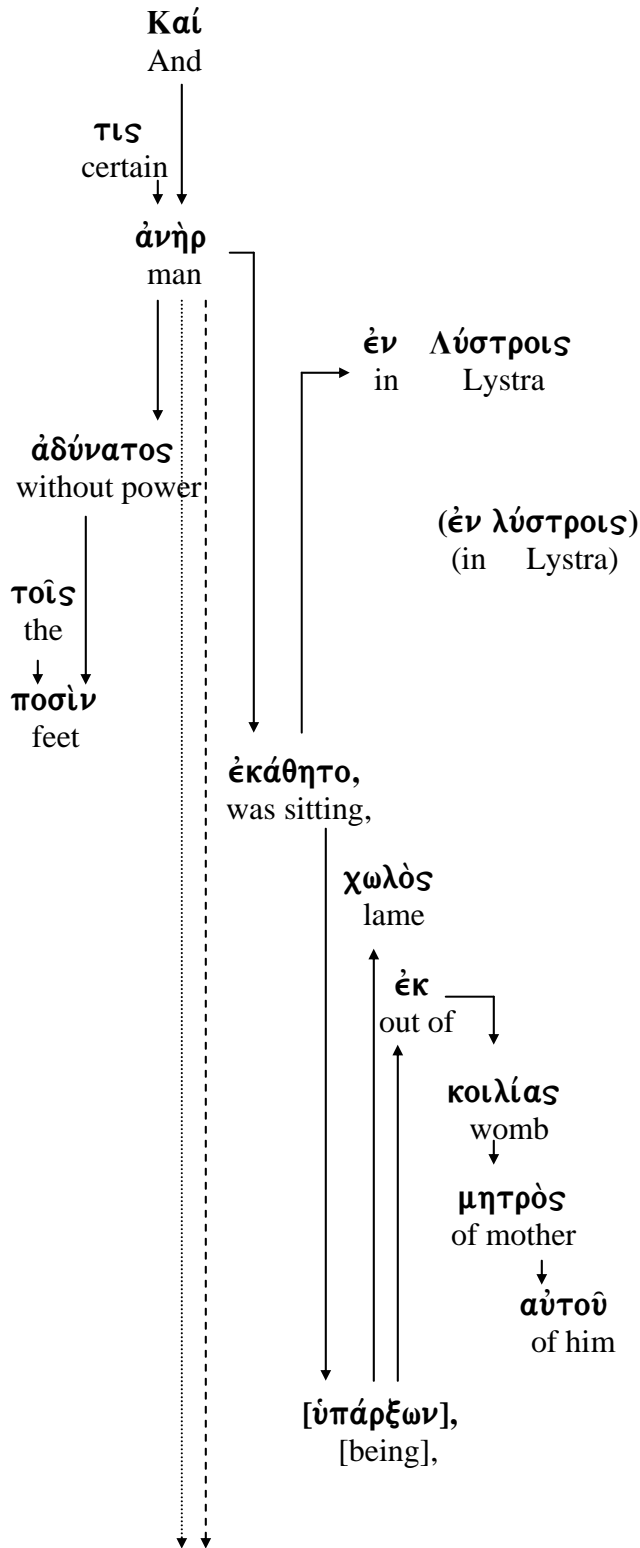
7)



**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

8)





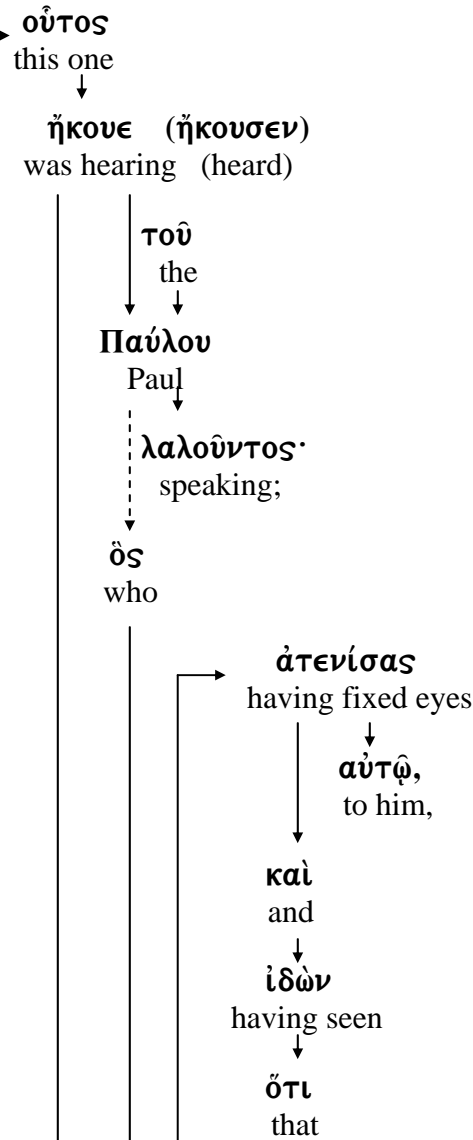
**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

8) cont.



9)



Acts 14:1-18

Diagram (continued)

9) cont.

(ἔχει)  
(he has)

πίστιν  
faith

ἔχει  
he has

τοῦ  
the

σωθῆναι,  
to be healed,

10)

εἶπε(ν)  
said

μεγάλη  
great

φωνῆ,  
voice,

Ἄναστηθι  
Stand up

ἐπὶ  
upon

τοὺς  
the

πόδας  
feet

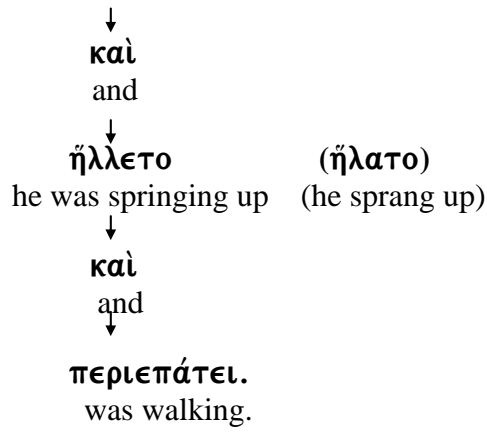
σου  
of you

ὀρθός.  
straight.

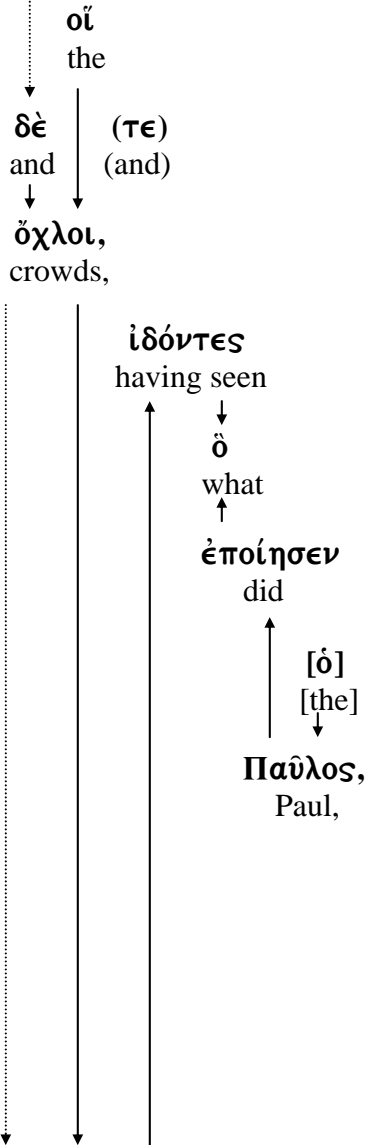
**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

10) cont.



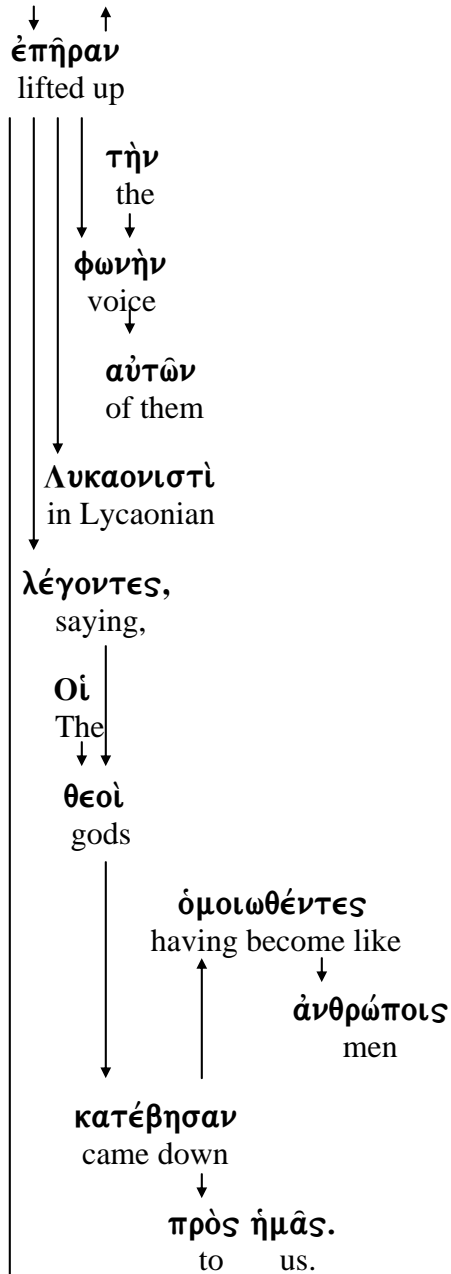
11)



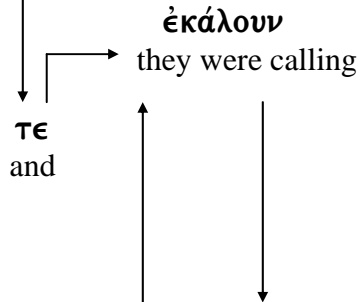
Acts 14:1-18

Diagram (continued)

11) cont.



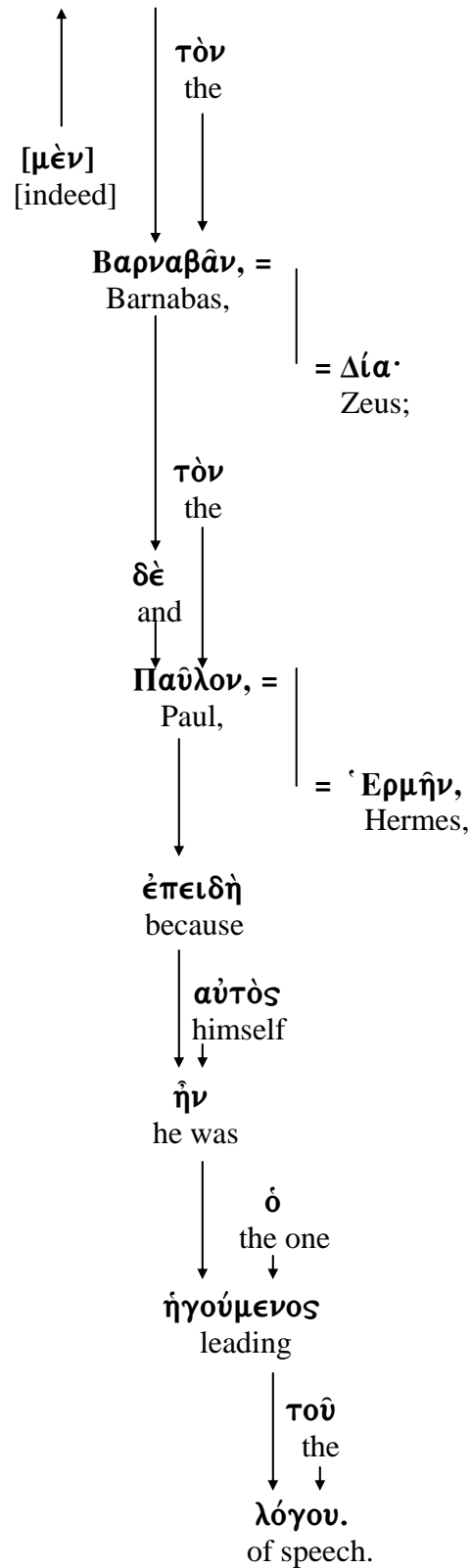
12)



# Acts 14:1-18

## Diagram (continued)

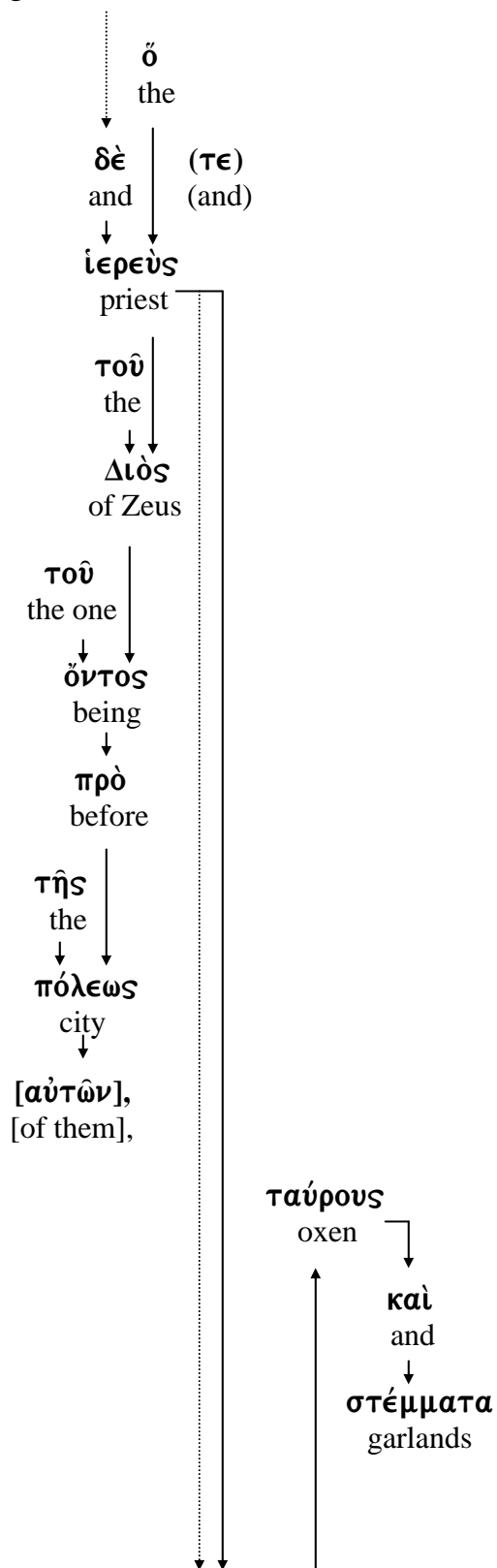
12) cont.



Acts 14:1-18

Diagram (continued)

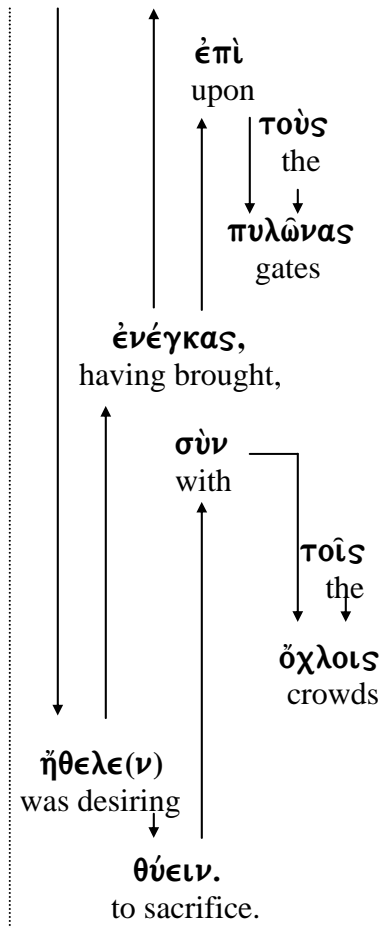
13)



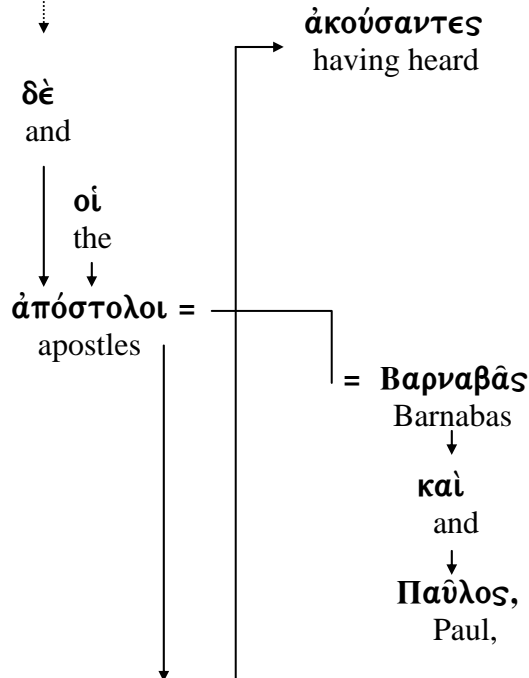
**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

13) cont.



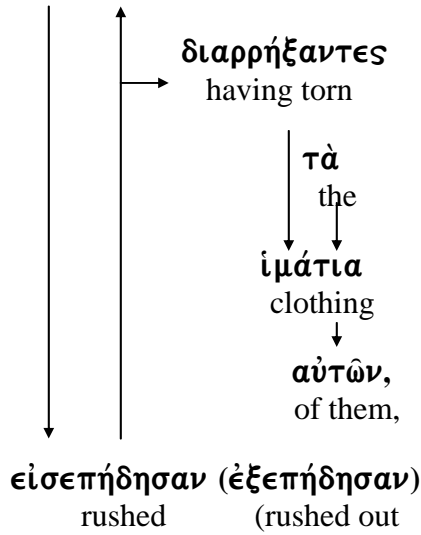
14)



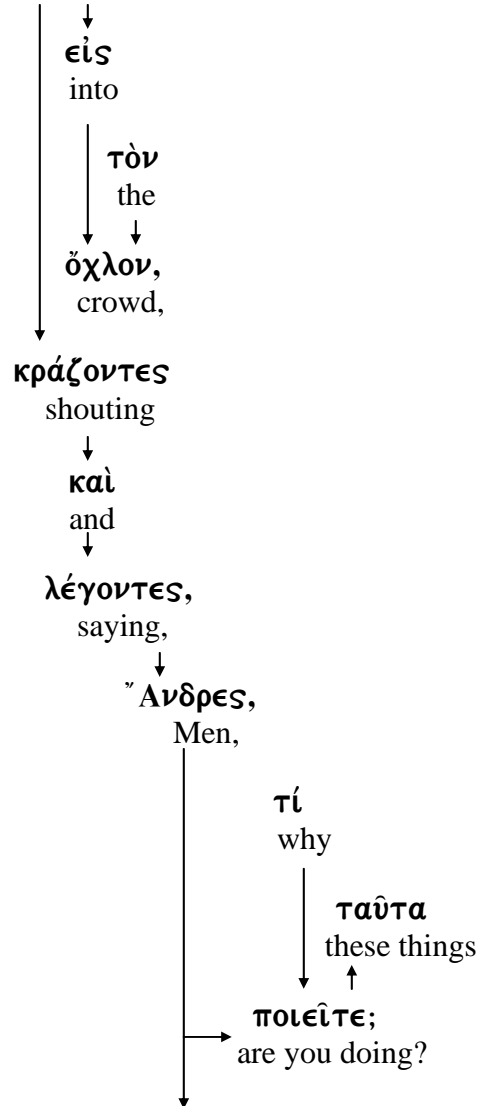
Acts 14:1-18

Diagram (continued)

14) cont.



15)

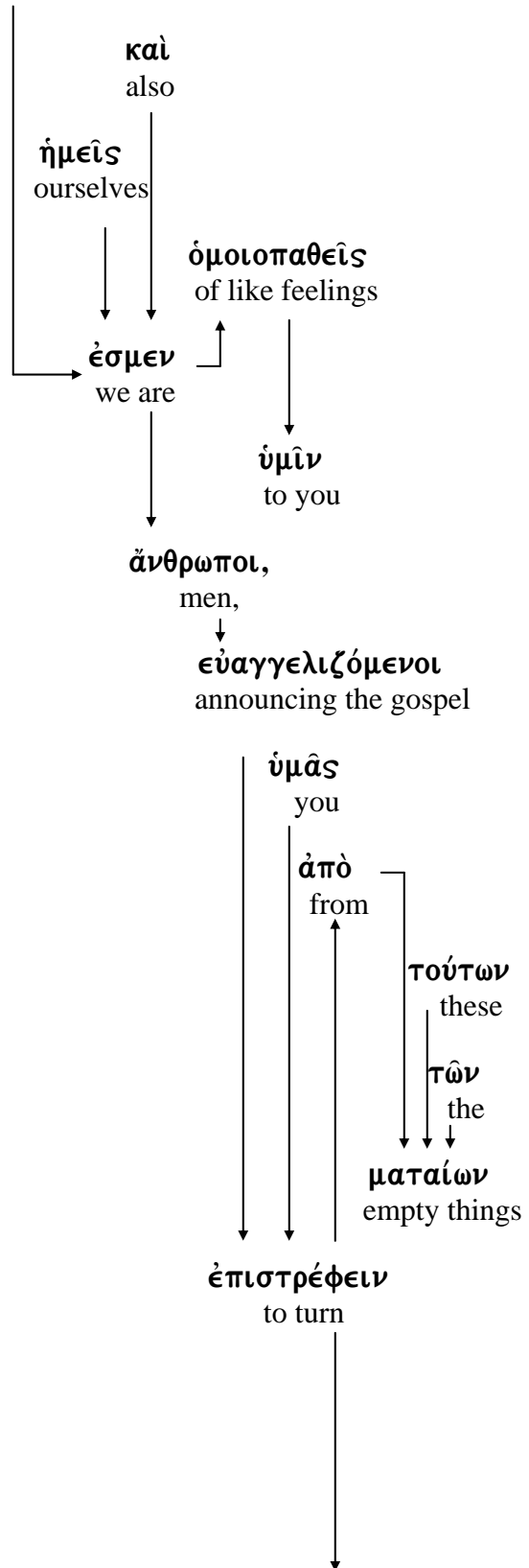




**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

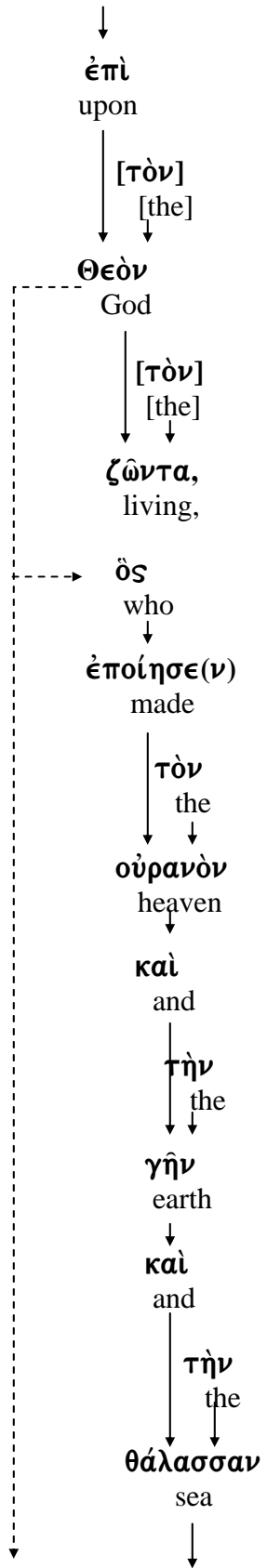
15) cont.



**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

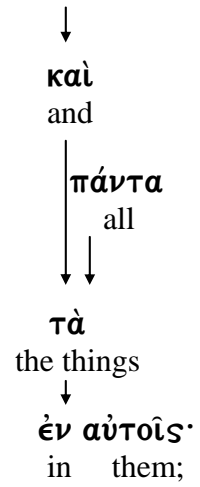
15) cont.



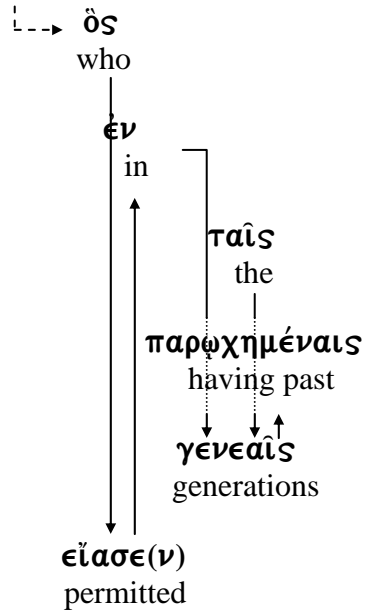
**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

15) cont.



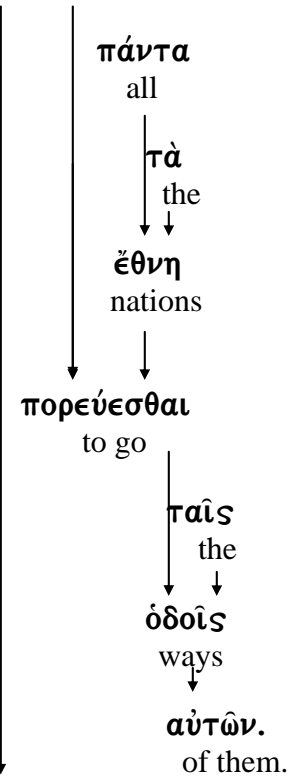
16)



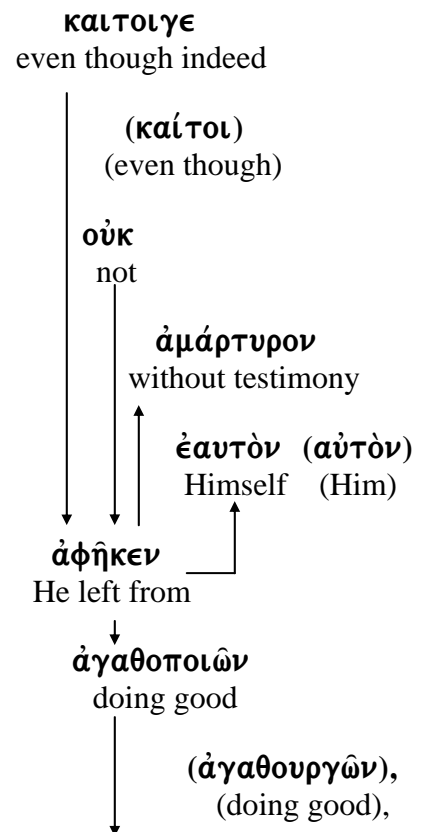
**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

16) cont.



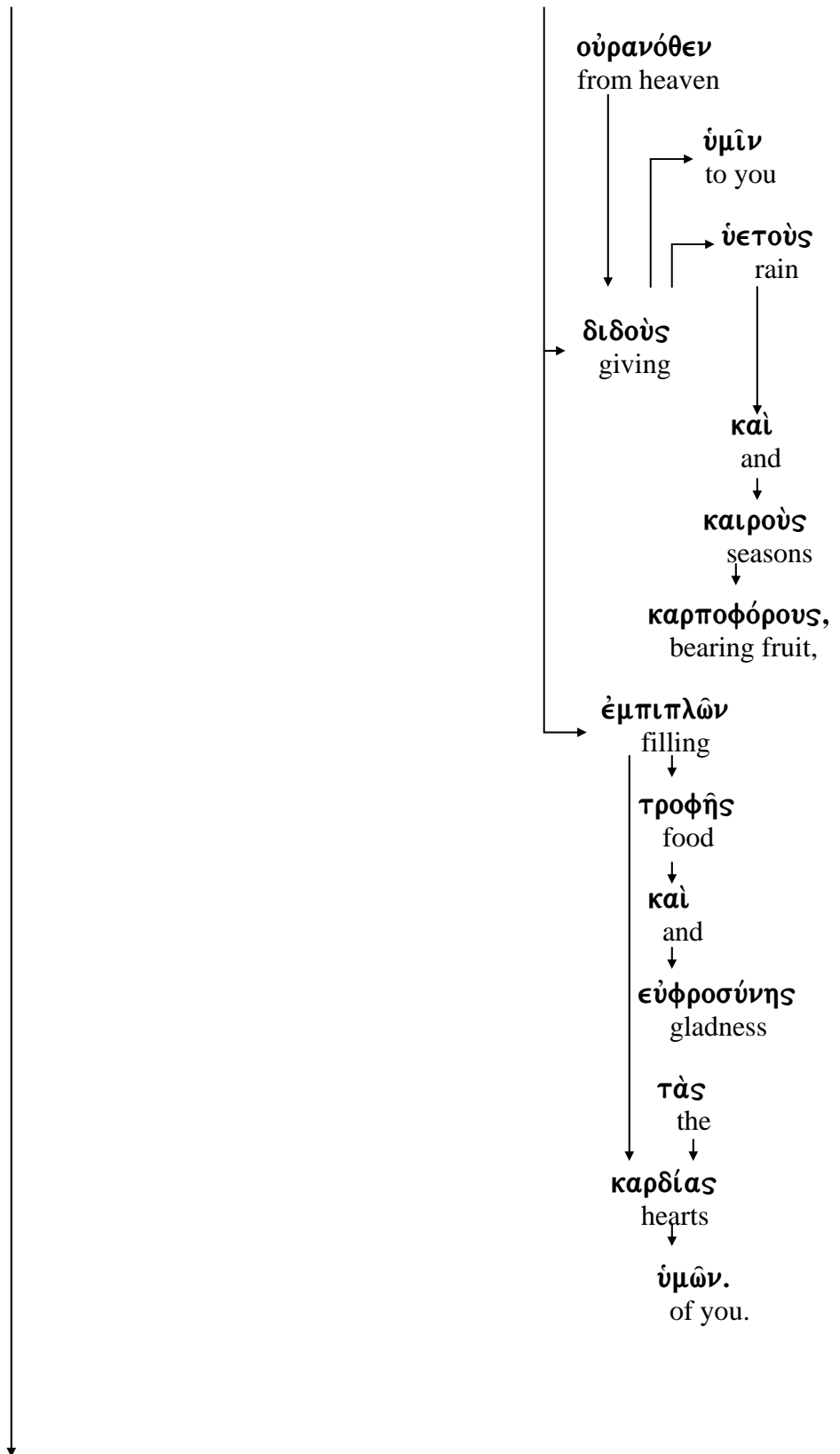
17)



**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

17) cont.



**Acts 14:1-18**

Diagram (continued)

18)

